



Subtítulos - Principios básicos

1 Datos do REA

REA Nº		PÁXINA DO REA	
MATERIA		CURSO	
TÍTULO DO RECURSO		DATA	

2 Principios básicos para subtitular

ESPACIAIS			
	SI	NON	OBSERVACIÓNS
1. Centrados na parte inferior			
2. Ocupa menos do 8% da pantalla			
3. Está dentro do encadre			
4. Respéctanse as dúas liñas máximas de texto.			
5. En caso de haber dous personaxes, resérvase unha liña a cada un			
6. Respéctase o máximo de 35 caracteres por liña (inclúe espazos e signos de puntuación)			
TEMPORAIS			
	SI	NON	OBSERVACIÓNS
1. Respéctase a duración do subtítulo. Non menos de 1 sg. nin máis de 6 sg.			
- 16 caracteres: 1 segundo e medio			
- 17 caracteres: 2 segundos			
- 35 caracteres: 3 segundos			
- 52 caracteres: 4 segundos			
- 70 caracteres: 5 segundos			

2. Respéctase o pautado (momento de aparición/desaparición do subtítulo)			
- Aparece no momento do audio			
- Non adiantar información			
- Desaparece cando termina o audio ou medio segundo máis tarde (non interferir cos seguintes ou co audio posterior)			
3. Vai ao ritmo do cambio de plano e das escenas do vídeo			

ORTO-TIPOGRÁFICAS

	SI	NON	OBSERVACIÓNS
1. Respéctase o punto ao final de cada frase			
2. Respéctase a natureza dos signos de puntuación segundo o idioma do subtitulado			
2.1. Déixase espazo despois dos signos de puntuación.			
3. Respéctase o uso dos puntos suspensivos:			
- Dúbida			
- Pausa			
- Pensamentos inacabados			
- Interrupcións en o discurso			
- Marcar dicción do personaxe			
- Personaxe termina a oración que empezou outro			
- NUNCA para unir subtítulos ou indicar etcétera			
4. Respéctase o uso de a cursiva:			
- Nomear títulos de películas/libros			
- Letras de cancións			
- Léxico de lingua estranxeira			

- Personaxe que fala atópase fóra de pantalla.			
5.- Respéctase o uso das comiñas:			
- Citas textuais			
- Resaltar valor nominal dos alcumes			
- Correccións gramaticais			
- Xogo de palabras.			
- NUNCA para nomes propios ou eventos coñecidos			
6. Respéctase o uso das maiúsculas:			
- Título do texto			
- Textos que aparecen en a imaxe (pancartas, titulares do xornal e medio gráfico relevante para o título)			

LINGÜÍSTICAS

	SI	NON	OBSERVACIÓNS
1. Utilízanse abreviacións para aforrar espazo. Ex. Dr.			
2. Respéctase a numeración:			
-1-9 en letras.			
- +10 en díxitos.			
- nº portal/habitación en díxitos.			
- días, meses, anos en díxitos.			
- Medidas acompañadas da unidade en díxitos			
3. Respéctanse as horas:			
- cifras separadas por . ou :			
- formato 24 horas sen PM/AM			
4. Empréganse abreviacións do discurso:			

4.1. Redución parcial;			
- Omisión de nomes de personaxes moi repetidos ou referencia visual directa. Substituír por pronomes			
Omisión de adxectivos cualificativos se se entende- Elementos redundantes			
- Eliminación do substantivo se o adxectivo funciona só			
4.2.- Redución total;			
- Cando varias persoas interveñen e se produce solapamento			
- Cando aparecen elementos superfluos como retrousos ou palabras que achegan información pouco relevante;			
- Repeticións			
- Elementos redundantes			
- Elementos retóricos			
- Adverbios/adxectivos de cantidade			
- Nexos introdutorios de oracións.			
5.- Respéctanse as partes de oracións que NON se poden separar:			
- Artigo + SN			
- Preposición + SN			
- Partes dunha forma verbal			
- Pronomes + verbo			
- Adverbio negación + verbo			

Este contido é unha tradución e adaptación do recurso orixinal [Subtítulos – Principios básicos](#), integrado no REA [Crea tu REA para el Proyecto REA Andalucía](#) da "Consejería de Educación y Deporte de la Junta de Andalucía", que o distribúe baixo licenza de CC BY-NC-SA.

